

УДК 811.111'374

Коцюк Л.М.

канд. філол. н., доцент кафедри англійської мови та літератури НаУОА

Тишко О.В.

викладач кафедри англійської мови та літератури НаУОА

### **Лексикографічний огляд подяки через дієслово *thank***

*Національний університет «Острозька академія»*

Кожна людина, будучи частинкою соціуму, усвідомлює надзвичайну роль спілкування та взаємодії з оточуючими. Природно, що у процесі комунікації ми не повинні забувати про культуру спілкування та норми етикетної поведінки. Ці фактори визначають актуальність нашого дослідження, оскільки будь-яка освічена людина повинна вміло оперувати етикетною одиницею «Подяка» у англійській мові, яка є інтернаціональною мовою спілкування між культурами і народами. Я. Радевич-Винницький, А.Г. Гурочкіна, Н.І. Формановська, А.О. Іванов, А.А. Леонтьєв, Дж. Лич, Т.Є. Ратова, Л.В. Свистун та ін. досліджували етикетні одиниці різних мов, у тому числі й англійської, у загальному аспекті та розкривали структурно-семантичні, прагматичні, просодичні особливості різних висловлювань, що передають подяку в українській, російській, англійській мові. Все ж таки, дослідники не приділяли належної уваги дієслову *thank*, яке виявляється однією з найчастіше вживаних ЛО на вираження подяки. Поряд з цим, Т.А. ван Дейк, М. Мінський, Ч. Філмор, Л.А. Ніжегородцева-Кириченко, С. В. Козак, С.А. Жаботинська та багато інших вивчали функціонування фреймів у лінгвістиці, представляючи їх семантичний, синтаксичний та екстралінгвальні аспекти, але у їх роботах ми не знаходимо лексикографічного аналізу дієслова *thank*. Отож актуальність нашої статті зумовлена також потребами лексикографії у вдосконаленні існуючих та розробці нових прогресивних способів використання словників та пошуку інформації. Об'єктом нашого дослідження є дієслово *thank*,

як можлива лексична репрезентація подяки. Предметом дослідження є лексикографічний аналіз дієслова *thank*.

Беззаперечним є той факт, що норми і правила поведінки носіїв англійської мови є своєрідними, а не ідентичними з українською, російською чи будь-якою іншою культурою. Стереотипній поведінці британця характерне наступне: зовні не проявляти емоцій, триматися найкращим чином у будь-якій ситуації, не бути прямолінійним та негативним і уникати довготривалих пауз. Американці та канадці типово є дуже відкриті у спілкуванні, приємно посміхаються і цікавляться станом речей чи самопочуттям співрозмовника, хоча, можливо, не завжди щиро. Специфіка мовленнєвої поведінки американців та англійців полягає ще й в тому, що серед типових зворотів етикету англійської мови важливе місце займають висловлювання подяки, які носії англійської мови засвоюють та використовують вже в ранньому віці на рівні підсвідомості. Це додає міжособистісному спілкуванню відчуття взаємоповаги, тепла, доброзичливості і, відповідно, має “особистісно-розвиваючий ефект”. І навпаки, невміння своєчасно виразити подяку може порушити спілкування, негативно вплинути на взаємовідносини співрозмовників [1, 9].

За граматичною ознакою формули мовленнєвого етикету стійкі в синтаксичній формі та постійні за лексичним змістом. Лексична одиниця для семантичного представлення подяки, яка входить до першої тисячі слів в усному мовленні по частоті вживання і є базовим дієсловом у мовній сім’ї (*thank, thankful, thankfully, thankfulness, thankless, thanklessly, thanklessness, thanks, thanks to, thanksgiving*) – дієслово *thank*. Метою нашої статті є лексикографічний огляд подяки через об’єкт нашого дослідження, дієслово *thank*. Це допоможе нам проаналізувати семантичну природу подяки і виявити можливі синтаксичні функції цих етикетних одиниць на прикладі дієслова *thank*.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких завдань:

- семантичний аналіз дієслова *thank* у одномовних тлумачних словниках, словниках-тезаурусах та в двомовних словниках у паперовій та електронній версіях;
- виявлення особливостей словника фреймового типу Фреймнет;
- характеристика синтаксичної сполучуваності дієслова *thank* на базі словника Фреймнет;
- порівняння традиційних словників зі словником фреймового типу Framenet, опираючись на аналіз дієслова *thank*.

Опрацювавши статті у 12 словниках різних типів та здійснивши семантичний та компонентний аналіз дієслова *thank* можемо зробити наступні узагальнення. Основною семою дієслова *thank* є сема вираження подяки чи висловлення почуття вдячності за допомогу, матеріальні блага, добру пораду, гарні побажання і т.п., а найбільш частотною дефініцією, яка належить цій семі, виявилася дефініція: *to express gratitude, appreciation, or thanks to someone for doing something*. У 3 словниках із 12 визначення формулюється: *to tell someone that you are grateful for or pleased about something*, яке також входить в семантичне поле подяки. Поряд із запропонованими дефініціями мають також місце такі, як *to express acknowledgement to someone, to offer thanks to* чи *show one's appreciation to*, які використовують інші лексичні одиниці для інтерпретації значення досліджуваного дієслова і вживаються не так часто порівняно з вищезазначеними. Аналіз словникових статей дієслова *thank* підтверджує, що у 3 випадках з 12 досліджуване дієслово тлумачать як *to hold responsible, credit for*, яке ми, нажаль, не можемо зарахувати до семантичної репрезентації подяки, адже воно вживається іронічно, не висловлюючи подяку за добре діло чи подарунок, а докоряючи комусь, а тому виражає сему докору. Результати нашого аналізу представимо у Таблиці 1, де пропонуємо назви словників, з яких було взято дефініції дієслова *thank* та статистику вживання визначень, які виражають безпосередньо подяку.

Таблиця 1

*Визначення дієслова thank різними словниками англійської мови*

Визначення	1. to express <b>gratitude</b> , <i>appreciation</i> , <u>one's thanks to</u>	2. to tell someone that you are <b>grateful for</b> or <i>pleased about something</i>
Словник		
1. Thesaurus Online	+	—
2. Roget Thesaurus Online	+	—
3. Macmillan Dictionary Thesaurus Online	—	+
4. New Webster's Dictionary and Thesaurus	+	—
5. The American Heritage Dictionary of the English Language Online	+	—
6. Longman Language Activator	+	—
7. The Oxford Paperback Thesaurus	+	—
8. Longman Dictionary of Contemporary English	—	+
9. Cambridge Advanced Learner's Dictionary Online	—	+
10. Merriam Webster Online	+	—
11. Oxford Advanced Learner's Dictionary	+	—
12. Collins Cobuild	+	—

У Таблиці 1 визначення 1 – найчастіше вживане і відповідно відзначене символом «+» у яких словниках ми його зустріли. Визначення 2 було рідше присутнім у словниковій статті дієслова *thank*. Різна заливка символізує найчастіше вживану ЛО (жирним) та менше вживані ЛО (курсивом та підкреслена) у визначенні дієслова.

Наразі пропонуємо детальніший аналіз словникових статей дієслова *thank*, які за своєю семантичною природою мають на меті висловити подяку, а не є частиною фразових дієслів або ідіоматичних висловлювань перш за все у словниках-тезаурусах, які за своєю функціональністю наводять визначення ЛО (лексичної одиниці) і подають синоніми.

Словник Thesaurus Online пропонує таку дефініцію дієслова *thank* – *express gratitude*, а також наводить синоніми – *be grateful, be indebted, be obligated, be obliged, bow down, give thanks, say thank you, show appreciation, show courtesy, show gratitude, smile on* [18].

Roget Thesaurus Online класифікує дієслово, яке є об'єктом нашого дослідження, як перехідне дієслово, і надає два визначення: 1. *to show or express appreciation or gratitude to, as by saying "thank you"* та 2. *to hold responsible; blame* – іронічне вживання, наприклад: *we have them to thank for our failure*, що не є прямим актом подяки [19].

Macmillan Dictionary Thesaurus Online дає дефініцію *to tell someone that you are grateful for something that they have done or given to you*, наприклад: *She didn't even thank me*. У статті окремим пунктом виноситься *thank someone for something; thank someone for doing something*, отже адресат, який є прямим додатком при дієслові *thank* і причина подяки включені до словникової статті у цьому словнику з окремими наведеними прикладами: *I thanked him for his help and left* [16].

Поряд з електронними тезаурусами розглянемо паперові словники-тезауруси, які ми обрали для нашого аналізу, а точніше словникові статті дієслова *thank*. New Webster's Dictionary and Thesaurus подібно до Roget Thesaurus Online дає два визначення: 1. *to express gratitude to* та 2. *to hold responsible for* [9]. До двох зазначених словників хочемо додати The American Heritage Dictionary of the English Language Online та Longman Language Activator, адже вони пропонують дві ідентичні дефініції дієслова *thank*, де друге значення не є етикетною одиницею висловлювання подяки (напр. *We can thank the parade for this traffic jam*) [12; 13]. Завершуючи аналіз тезаурусів, вибраних для нашого дослідження, засвідчуємо, що The Oxford Paperback Thesaurus пояснює дієслово *thank*, як *express (one's) gratitude to, express one's thanks to, offer/extend thanks to, say thank you, show one's appreciation to*, отож подає дефініції-синоніми [11].

Longman Dictionary of Contemporary English у електронному і паперовому варіантах та Cambridge Advanced Learner's Dictionary Online схожі у тлумаченні досліджуваної ЛО: *to tell (express to) someone that you are pleased and grateful for something they have done, or to be polite about it*, наприклад: *I haven't had a chance to thank him yet. He thanked me for taking him home* [8; 14].

Словник Merriam Webster Online пропонує декілька варіацій визначень дієслова *thank* та пропонує різні контексти при вживанні цього дієслова. Знову ж таки одна з характеристик дієслова *thank* є те, що воно перехідне, а перше значення – *to express gratitude to* (наприклад: *He thanked her for the present*), яке використовується у фразі *thank you* зазвичай без підмета, тобто адресанта, щоб ввічливо виразити подяку (напр.: *Thank you for your consideration*) або інколи щоб підсилити попереднє твердження, особливо підкреслюючи, що подяка не є основною метою (напр.: *She likes her job just fine, thank you*). Друге значення, так як і в The American Heritage Dictionary of the English Language Online та New Webster's Dictionary and Thesaurus не входить в семантичне поле подяки, а має іронічний підтекст, натякаючи на чийсь провину (напр.: *He had only himself to thank for his loss*) [17; 13; 9].

І на кінець два паперових словники Oxford Advanced Learner's Dictionary та Collins Cobuild English Language Dictionary дають найтипівіше тлумачення дієслова *thank*, яке, як видно з нашої таблиці, найчастіше зустрічається у такому формулюванні: *to express gratitude to someone for something (that they have given or done to you)* [7; 10].

Щодо двомовних словників і перекладу дієслова *thank* на українську мову, то він одностайний – дякувати (за послугу, приємні слова, допомогу, т.п.) [5].

Традиційні словники є цінним джерелом інформації, але не можемо ігнорувати той факт що у технологічно-розвиненому суспільстві розробляються комп'ютерні технології укладання та експлуатації словників, що значно розширює потенційні можливості опису лексичного та граматичного складу мови як концентрованої та узагальненої форми реалізації різних лінгвістичних теорій в лексикографії. Однією з таких інноваційних розробок є словник фреймового типу Фреймнет, який було представлено в інституті комп'ютерних технологій в Берклі, Каліфорнії. З метою пошуку дієслова *thank* та вивчення його структури, представленої у словнику Фреймнет, постає необхідним стисло охарактеризувати

фрейм, як когнітивну структуру, адже й об'єкт нашого дослідження, дієслово *thank*, ми шукатимемо у фреймі, до якого воно належить.

Що розуміється під «фреймом» при лексикографічному підході? Більшість лінгвістів розглядають фрейм як категорію мислення, одиницю пам'яті, особливим чином організовану структуру представлення знань про те чи інше явище (М. Мінський, Дж. Лакофф, Ч. Філлмор, О.С. Кубрякова, В.З. Дем'янков та ін. [2]). Знання про явище представляються у вигляді найважливіших ознак, які складають сутність цього явища. Ці уявлення існують у свідомості людини і утворюють понятійні (концептуальні) «блоки», які визначають наше бачення дійсності, наше сприйняття та поділ навколишнього світу, а також обумовлюють національну специфіку стереотипів. Важливим у визначенні фрейму є розуміння того, як відбувається структурування наших знань про те чи інше явище дійсності та як виявляються понятійні блоки у мовній свідомості. Процес концептуалізації пов'язаний, на нашу думку, з асоціативно-вербальними сітками [1], слотами [3], набір яких формує у свідомості людини фрейм-структуру. При сприйнятті та розумінні певної мовної структури, наприклад, слова, у свідомості мовної особистості виникають асоціації які допомагають їй ідентифікувати почуте чи побачене слово з відомими для неї ключовими словами, які зберігаються у свідомості та називають слоти. Через розуміння слоту чи декількох слотів, оскільки у свідомості відбувається ціла низка схожих асоціацій, реципієнт визначає фрейм, який мався на увазі у даному висловлюванні. Таким чином, під фреймом розуміється особливим чином зорганізована структура знань про типізований об'єкт чи стереотипну ситуацію.

Етикетна одиниця нашого дослідження – подяка в англійській мові, і цілком логічно що ми звернулися до фреймового словника, адже фрейм фіксує перш за все ті факти, які характерні та типові для даної культури. Він закріплює стандартні, стереотипні способи дії суб'єкта в певній типовій ситуації і тим самим регулює поведінку людини (в тому числі й мовленнєву). Механізм регулювання М. Мінський представляє так: людина, опинившись у певній ситуації, викликає з

пам'яті відповідну структуру знань про неї – фрейм, яку при необхідності корегує відповідно до реальності [3].

Певним чином організований набір структур знань формує «модель світу» когнітивної системи та її комп'ютерної моделі. У системах комп'ютерного інтелекту модель світу утворює особливий блок, в який в залежності від вибраної архітектури можуть входити загальні знання про світ (у вигляді простих пропозицій типу «влітку гаряче» чи у вигляді правил репродукцій «якщо на вулиці холодно, то потрібно одягнути теплі речі»), деякі специфічні факти («найсолоніше море - Червоне»), а також цінності та їх ієрархії.

Отож, фрейм визначаємо як частину «впорядкованої системи досвіду відображення дійсності», яка представляє «смісловий каркас» стереотипного поняття, концептуальний об'єм якого «може заповнюватися носієм мови індивідуально, в залежності від різних причин: когнітивних здібностей, ситуаційної співвіднесеності, його національної, соціальної приналежності, і т. п.». Впорядкованість фрейму полягає в тому, що «виділений фіксований набір смислових компонентів поняття <...>, відображений, з одного боку, у структурі фрейму, а з іншого – у компонентах вербальної одиниці, визнається прагматично релевантним з боку носіїв мови саме тим, що належить до сфери мови, а отже, має конвенціональну природу» [4, 32].

Фреймова семантика описує значення слів чи фраз (лексичних одиниць, чи ЛО) у залежності від того, до якого фрейму вони належать (чи, як це описує фреймова семантика, які фрейми вони викликають з пам'яті) та у якому контексті ці лексичні одиниці знайдено. Семантичний фрейм – це схематична репрезентація певної ситуації (наприклад, прийом їжі, рух, роздуми і т.п. – ті види діяльності, які складають наше щоденне життя) разом зі списком типових учасників, концептів, емоцій, чи інших семантичних ролей, які є елементами фрейму. Контекст же у фреймовій семантиці – це, зазвичай, фраза, частина речення, або ж і ціле речення, у якому вживається досліджувана лексична одиниця. Це і є принципи, якими, на нашу думку,



керувалися розробники проекту Фреймнет, який базується на вченнях Ч. Філлмора, основоположника фреймової теорії у лінгвістиці.

Наприклад, за допомогою лексикографічного ресурсу нового типу Фреймнет [15] розглянемо, який фрейм викликає слово *thank* та вивчимо його структуру. Ім'я фрейму прийнято подавати великими літерами, а леми (лексичні одиниці), які викликають цей фрейм – виділяються курсивом. Даний ресурс також пропонує визначення аналізованої нами лексичної одиниці: *express gratitude to*, а також відносить її до семантичного типу *Positive\_judgement*.

JUDGEMENT\_DIRECT\_ADDRESS (*admonish.v, admonishment.n, admonition.n, berate.v, castigation.n, castigatory.a, chastise.v, chastisement.n, chide.v, compliment.n, compliment.v, harangue.v, jeer.n, jeer.v, rebuke.n, rebuke.v, reprimand.n, reprimand.v, reproach.v, reproof.n, reprove.v, scold.v, take to task.v, tell off.v, telling off.n, thank.v, thanks.n, tongue-lashing.n, upbraid.v*)

Як бачимо, лексична одиниця *thank*, поряд з іншими переліченими ЛО викликає фрейм JUDGEMENT\_DIRECT\_ADDRESS. Проаналізувавши контексти (вибірку здійснює комп'ютер з корпусу), у яких вживається аналізоване нами слово, автори даного лексикографічного ресурсу представляють 12 типових синтаксичних структур, у яких це слово реалізується. А саме:

1. **coordpass**: *In obvious good humour, [Addressee she] was commiserated with, patted on the back, THANKED [Communicator by the little girl 's father], offered half the prize money, which she refused, and looked around for Feargal. ([Reason DNI])*
2. **intrans-simple**: *She was looking at the gentleman, and he was looking at her now and as he inclined his head he said, THANK [Addressee you] [Reason for your service]." ([Communicator CNI])*
3. **np-pingfor**: *May [Communicator I] THANK [Addressee the Prime Minister] [Reason for allowing his Ministers to vote as they wish on the Wild Mammals (Protection) Bill on Friday 14 February, St. Valentine 's day?]*

4. **np-pother**: *Open your children's eyes and minds to the world of books in The Red House - it could be [Reason the start] [Communicator they]'ll always THANK [Addressee you] [Reason for].*
5. **np-ppfor**: *THANK [Addressee you] [Reason for your phone call] today. ([Communicator CNI])*
6. **np-ppother**: *[Communicator She] THANKED [Addressee him] [Manner without warmth] and stuffed the notes casually into her bag . ([Reason DNI])*
7. **np-pwhfor**: *And [Communicator I] want to THANK [Addressee those writers with whom solid friendships were formed: Melvyn Bragg, Gordon Burn, Jeremy Paxman, Michael Walsh, Jay Rayner, Colm Toibin and Grub Smith, among others. ([Reason DNI])*
8. **np-sthat**: *'THANK [Addressee goodness] [Reason that I came back this morning].'* ([Communicator CNI])
9. **pingfor**: *[Communicator Most men] have [Addressee maternal teaching]to THANK [Reason for showing them how to tie knots], said the Guild of British Tie Makers.*
10. **pingother**: *It is a special occasion as it coincides with a lovely Flower Celebration and[Communicator we] have [Addressee Canon Harney] to THANK [Manner very much] [Reason for allowing this to happen in our lovely Cathedral].*
11. **ppby**: *[Communicator I] have [Addressee Louise] to THANK [Reason for that]."*
12. **surepass**: *[Addressee He] succeeded Pym in control of the ordnance, and was THANKED by [Communicator the House] [Reason for deciphering intercepted letters].*

Як бачимо, окрім інформації про синтаксичну сполучуваність, представляються й дані про ті семантичні ролі, які кожен елемент цієї структури відіграє для повного розуміння значення аналізованого слова. Ці семантичні ролі повторюються від структури до структури: ядерними є Addressee, Communicator, Expressor, Medium, Reason, Topic, периферійними Degree, Grounds, Manner, Means, Role, Time, Place, та екстра тематичним Depictive. Саме вони і складають фрейм JUDGEMENT\_DIRECT\_ADDRESS, є його елементами. Отже, укладачі Фреймнет при описі значення певного слова

до уваги беруть семантичну та синтаксичну валентність кожного слова у кожному з його значень [15].

Ч. Філмор(1995) зазначає, що єдиним правильним шляхом опису слова є ідентифікація граматичних конструкцій, у яких воно вживається, а також характеристика усіх обов'язкових та додаткових типів оточень, які це слово може мати у цих конструкціях та висновки, які з цих оточуючих елементів визначають саме це значення цього слова [6]. Ця інформація – саме та, яку потребує лексикограф у процесі аналізу.

Виникає питання, як фрейми взаємопов'язані між собою. Фреймова семантика передбачає цілу сітку взаємопов'язаних фреймів, яка відповідає за кожне значення певної лексичної одиниці. Фрейми пов'язані між собою за принципом наслідування. Дочірній фрейм (child frame) більш конкретний, ніж його вихідний фрейм (parent frame). Деякі фрейми можуть не мати взагалі, мати тільки один, або ж декілька вихідних фреймів. Те ж саме стосується й дочірніх фреймів: їх може бути декілька, один, або й взагалі не бути. Фрейми у свою чергу можна розкласти на елементи. У Фреймнеті виділяється 960 пов'язаних між собою фреймів.

Розглянемо фреймове наслідування за допомогою діаграми (див. Рис. 1).

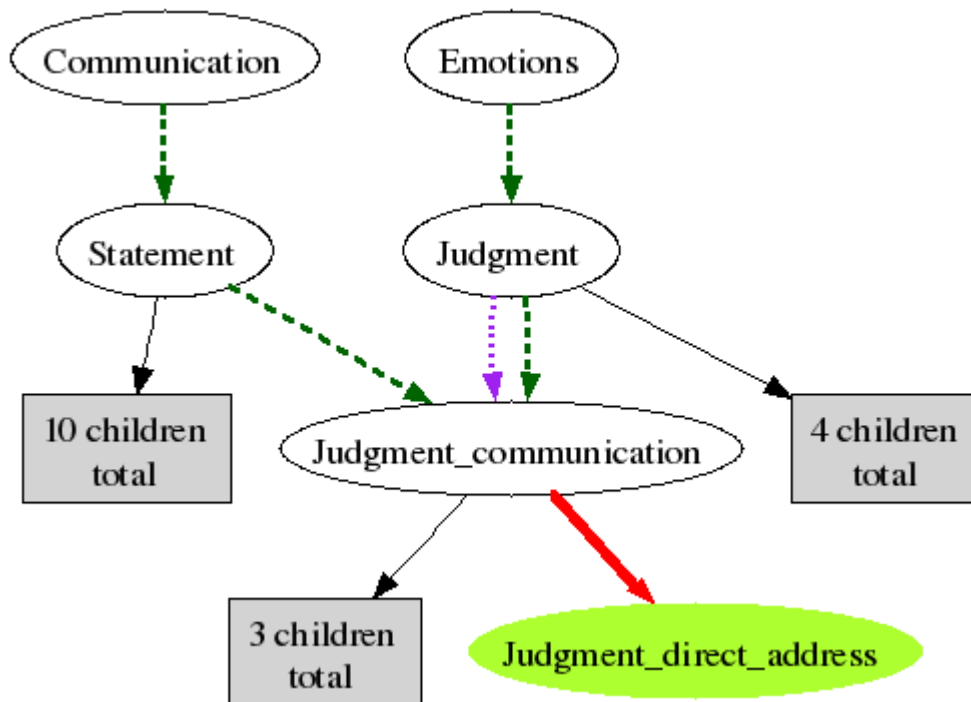


Рисунок 1.

*Взаємозв'язки фрейму JUDGEMENT\_DIRECT\_ADDRESS з іншими фреймами у сітці*

Як бачимо з рисунка 1., аналізований нами фрейм JUDGEMENT\_DIRECT\_ADDRESS є дочірнім фреймом для фрейму JUDGEMENT\_COMMUNICATION, який, в свою чергу, є дочірнім одночасно для двох фреймів: JUDGEMENT та STATEMENT, а вони в свою чергу, походять від EMOTIONS та COMMUNICATION відповідно. Вихідні фрейми (EMOTIONS та COMMUNICATION) представляють найбільш загальну інформацію про аналізоване нами слово *thank*, а наступні по низхідній

деталізують її. Тобто, при вимовлянні слова *thank*, у нашій уяві перш за все виникає асоціація з процесом спілкування та передачі певних емоцій, далі представляється певна структура, яка описує процес подяки у вигляді певного умовиводу та оцінки чогось, а потім додається інформація про те, що невід’ємними елементами процесу повинні бути той, що говорить (Addressee), той, кому цю інформацію представляють (Communicator), причина (Reason), ступінь (Degree) та ін. з вище перелічених елементів фрейму [15].

Таким чином, можемо зробити наступні висновки. Перш за все, дієслово *thank* класифікують у різних типах словників, як перехідне дієслово, і традиційні словники відзначають обов’язкову присутність прямого додатка при ньому (*thank sb. for sth*). У словнику Фреймнет цей прямий додаток представлений, як одна з семантичних ролей – Addressee (адресант). Те ж саме можемо сказати про причину подяки, за що її виголошують. У Фреймнет це є один з ядерних компонентів, або семантичних ролей, – Reason, а в традиційних словниках – непрямий додаток *something* представлений сполучником *for*.

На основі семантичного аналізу, здійсненого нами у дослідженні, ми виявили, що дієслово *thank* може активізувати сему подяки, сему докору, може бути компонентом фразеологічних зворотів та ідіоматичних висловлювань, а також може входити до визначення інших ЛО. Оскільки нас цікавили словникові статті з визначеннями дієслова *thank*, що актуалізує тільки подяку, то серед них ми виявили найбільш часто вживаним визначення *to express gratitude, appreciation, or thanks to someone for doing something*.

Щодо словника нового покоління Фреймнет, бачимо, що це лексикографічний ресурс, який заснований на ґрунтовних теоретичних дослідженнях та на точності, з якою ця база даних відображає мовні факти так, як вони представлені у корпусі. Робота Фреймнет (на відміну від укладання стандартного словника) опирається на теорію та на мовні дані. У словниковій статті для кожного значення слова є таблиця, яка показує різні шляхи, якими семантичні ролі синтаксично виражаються у контексті. Для

кожної структури пропонується приклад з корпусу і відповідне визначення з Concise Oxford Dictionary (останнє подається для того, щоб користувач-людина ідентифікував саме те значення, оскільки словникова стаття тут створюється як для людей-користувачів, так і для використання у комп'ютерних лексиконах). Як і в тезаурусі, слова групуються за семантичними фреймами, елементами яких вони є, а далі описуються взаємозв'язки між ними.

Як показує дослідження, дієслово *thank* входить до фрейму JUDGEMENT\_DIRECT\_ADDRESS, що є дочірнім фреймом фрейму JUDGEMENT\_COMMUNICATION. Основною відмінністю словника Фреймнет є те, що він відображає синтаксичну сполучуваність ЛО, в той час як традиційні словники фокусуються на семантиці ЛО. Ми виявили 12 типових синтаксичних структур, у яких реалізується дієслово *thank*. Також дізнаємося, що семантичними ролями дієслова *thank* є ядерні: Addressee, Communicator, Expressor, Medium, Reason, Topic, периферійні: Degree, Grounds, Manner, Means, Role, Time, Place, та екстра тематичні Depictive.

Перспективу нашого дослідження ми вбачаємо в подальшому аналізі фреймової структури «Подяка» та структурно-семантичного та синтаксичного аналізу іменника *gratitude*, який є ядерною ЛО подяки через дієслово *thank* та в розробці словникової статті у Фреймнет, представлені іменником *gratitude*, яка в словнику відсутня.

### *Література*

1. Красных В.В. К вопросу о лингвокогнитивных аспектах коммуникативного акта // Науч.докл.филол.ф-та МГУ. – М., 1998. – Вып. 2. –374с.
2. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов/ Под ред. Е.С.Кубряковой. – М.,1996. – 245 с.
3. Минский М. Структура для представления знания // Психология машинного зрения. – М., 1978. – 403 с.

4. Никонова, Ж.В. Теория фреймов в лингвистических исследованиях: Монография / Ж.В. Никонова. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 144 с.
5. Англо-український словник: у 2 т. – Близько 120 000 слів / Склав М.І. Балла. – К.: Освіта, 1996. – Т. 2. – 712 с.
6. Atkins Sue, Then and Now. Competence and Perfomance in 35 Years of Lexicography. - In: Pracical Lexicography: a Reader. – Oxford University Press, 2008. – PP.247 – 274.
7. Collins Cobuild. English Language Dictionary. – London: Harper Collins Publishers, Glasgow. – 1987. – 1703 p.
8. Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson Education Limited, 2009. – 2081 p.
9. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. – Danbury, C.T. – 1993.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 1600 p.
11. The Oxford Paperback Thesaurus. Edited by Maurice Waite. – Oxford University Press. – 2001. – 968 p.
12. <http://acronyms.thefreedictionary.com>
13. <http://dictionary.com>
14. <http://dictionary.cambridge.org>
15. <http://framenet.icsi.berkeley.edu>
16. <http://macmillandictionary.com>
17. <http://meriam-webster.com>
18. <http://www.thesaurus.com>
19. <http://www.yourdictionary.com/.../roget-thesaurus-online>